

THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON

curioso caso de

By F. Scott Fitzgerald

1922

I

As long ago as 1860 it was the proper thing to be born at home. At present, so I am told, the high gods of medicine have decreed that the first cries of the young shall be uttered upon the anaesthetic air of a hospital, preferably a fashionable one. So young Mr. and Mrs. Roger Button were fifty years ahead of style when they decided, one day in the summer of 1860, that their first baby should be born in a hospital. Whether this anachronism had any bearing upon the astonishing history I am about to set down will never be known.

I shall tell you what occurred, and let you judge for yourself.

The Roger Buttons held an enviable position, both social and financial, in ante-bellum Baltimore. They were related to the This Family and the That Family, which, as every Southerner knew, entitled them to membership in that enormous peerage which largely populated the Confederacy. This was their first experience with the charming old custom of having babies--Mr. Button was naturally nervous. He hoped it would be a boy so that he could be sent to Yale College in Connecticut, at which institution Mr. Button himself had been known for four years by the somewhat obvious nickname of "Cuff."

On the September morning consecrated to the enormous event he arose nervously at six o'clock dressed himself, adjusted an impeccable stock, and hurried forth through the streets of Baltimore to the hospital, to determine whether the darkness of the night had borne in new life upon its bosom.

When he was approximately a hundred yards from the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen he saw Doctor Keene, the family physician, descending the front steps, rubbing his hands together with a washing movement--as all doctors are required to do by the unwritten ethics of their profession.

Mr . Roger Button, the president of Roger Button & Co.,
señor presidente de

Wholesale Hardware, began to run toward Doctor Keene with much less dignity than was expected from a
almacén p)empezar correr hacia con mucho menos dignidad espera-do
Southern gentleman of that picturesque period. "Doctor Keene!" he called. "Oh, Doctor Keene!"
caballero de pintoresco periodo él

The doctor heard him, faced around, and stood waiting, a curious expression settling on his harsh, medicinal
alrededor y curioso su
face as Mr . Button drew near.
cara señor cerca

"What happened?" demanded Mr . Button, as he came up in a gasping rush. "What was it? How is she" A
qué señor él p)venir arriba en qué ello como ella
boy? Who is it? What---"
chico quien ello qué

"Talk sense!" said Doctor Keene sharply, He appeared somewhat irritated.
sentido p)decir él aparece-do algo

"Is the child born?" begged Mr . Button.
niño señor

Doctor Keene frowned . " Why , yes, I suppose so--after a fashion." Again he threw a curious glance at Mr .
p)fruncir el ceño por qué sí moda de nuevo él p)arrojar curioso mirada señor
Button.

"Is my wife all right?"
mi esposa todo

"Yes."
sí

"Is it a boy or a girl?"
ello chico o niña

"Here now!" cried Doctor Keene in a perfect passion of irritation, "I'll ask you to go and see for yourself.
aquí ahora en perfecto pasión de irritación ir y ti mismo
Outrageous!" He snapped the last word out in almost one syllable, then he turned away muttering: "Do
extravagante él palabra fuera en casi uno entonces él fuera pr)hacer
you imagine a case like this will help my professional reputation? One more would ruin me--ruin anybody."
pr)imaginar caso este mi profesional reputación uno más ruina me ruina

"What's the matter?" demanded Mr . Button appalled. "Triplets?"
qué materia señor tríos

"No, not triplets!" answered the doctor cuttingly. "What's more, you can go and see for yourself. And get
no no tríos qué más y ti mismo y
another doctor. I brought you into the world, young man , and I've been physician to your family for forty
otro mundo joven hombre y médico familia cuarenta
years, but I'm through with you! I don't want to see you or any of your relatives ever again ! Good-bye!"
años a través de con ver o de relativos alguna vez de nuevo bueno adiós

Then he turned sharply, and without another word climbed into his phaeton, which was waiting at the
entonces él y sin otro palabra su cual espera-ndo
curbstone, and drove severely away.
y p)conducir severamente fuera

Mr . Button stood there upon the sidewalk, stupefied and trembling from head to
señor allí y cabeza
foot. What horrible mishap had occurred? He had suddenly lost all desire to go into the Maryland Private
pie qué horrible desgracia él de pronto todo deseo ir soldado raso
Hospital for Ladies and Gentlemen--it was with the greatest difficulty that, a moment later , he forced
hospital damas y caballeros ello con más grande dificultad momento más tarde él forzado
himself to mount the steps and enter the front door .
sí mismo montar frontón puerta

A nurse was sitting behind a desk in the opaque gloom of the hall. Swallowing his shame , Mr . Button
enfermera detrás escritorio en opaco oscuridad de sala su vergüenza señor
approached her.
p)aproximar su

"Good-morning," she remarked, looking up at him pleasantly .
bueno mañana ella arriba agradablemente

"Good-morning. I--I am Mr . Button."
bueno mañana señor

At this a look of utter terror spread itself over girl's face. She rose to her feet and seemed about to fly
este terror ello mismo niña cara ella p)elevar su pies p)parecer volar
from the hall, restraining herself only with the most apparent difficulty.
sala se solamente con casi aparente dificultad

"I want to see my child," said Mr . Button.
pr)querer ver mi niño p)decir señor

The nurse gave a little scream. "Oh--of course!" she cried hysterically. "Upstairs . Right upstairs . Go--
enfermera p)dar por supuesto ella escaleras arriba escaleras arriba pr)ir
up !"
arriba

She pointed the direction, and Mr . Button, bathed in cool perspiration, turned falteringly, and began to
ella dirección señor en fresco p)empezar
mount to the second floor. In the upper hall he addressed another nurse who approached him, basin in
montar segundo suelo en superior sala él otro enfermera quien en
hand. "I'm Mr . Button," he managed to articulate. "I want to see my----"
mano señor pr)querer ver mi

Clank! The basin clattered to the floor and rolled in the direction of the stairs. Clank! Clank! I began
suelo p)carrete de fotos en dirección escalera p)empezar
a methodical decent as if sharing in the general terror which this gentleman provoked.
decente en general terror cual este caballero

"I want to see my child!" Mr. Button almost shrieked. He was on the verge of collapse .
pr)querer ver mi niño casi borde derrumbamiento

Clank! The basin reached the first floor. The nurse regained control of herself, and threw Mr. Button a look
alcanc-do primer suelo enfermera control se p)arrojar
of hearty contempt.

"All right, Mr. Button," she agreed in a hushed voice. "Very well! But if you knew what a state it 's put us
todo ella voz muy bien p)saber qué estado ello pr)poner
all in this morning! It 's perfectly outrageous! The hospital will never have a ghost of a reputation
todo este mañana ello absolutamente extravagante hospital nunca fantasma reputación
after----"

"Hurry!" he cried hoarsely. "I can't stand this!"
grita-do este

"Come this way, then , Mr. Button."
venir este entonces

He dragged himself after her. At the end of a long hall they reached a room from which proceeded a variety
si mismo su largo sala ellos habitación cual surtido
of howls--indeed, a room which, in later parlance, would have been known as the "crying-room ." They
aular-es de hecho habitación cual más tarde sabido habitación ellos
entered.

"Well," gasped Mr. Button, "which is mine?"
bien cual mio

"There!" said the nurse .
allí p)decir enfermera

Mr. Button's eyes followed her pointing finger, and this is what he saw. Wrapped in a voluminous white
ojos su dedo este qué p)ver voluminoso blanco
blanket, and partly crammed into one of the cribs, there sat an old man apparently about seventy years of
manta uno allí viejo hombre setenta años
age. His sparse hair was almost white, and from his chin dripped a long smoke-coloured beard, which
edad su cabello casi blanco su mentón largo humo barba cual
waved absurdly back and forth, fanned by the breeze coming in at the window. He looked up at Mr.
brisa aproximación ventana arriba
Button with dim, faded eyes in which lurked a puzzled question.
con ojos cual pregunta

"Am I mad?" thundered Mr. Button, his terror resolving into rage. "Is this some ghastly hospital joke ?
loco truen-do su terror rabiar este unos hospital bromear

"It doesn't seem like a joke to us," replied the nurse severely. "And I don't know whether you're
ello pr)parecer bromear p)responder enfermera severamente pr)saber si
mad or not--but that is most certainly your child."
loco o no casi niño

The cool perspiration redoubled on Mr. Button's forehead. He closed his eyes, and then , opening them,
fresco frente cerrado su ojos entonces abiert-ndo
looked again . There was no mistake--he was gazing at a man of threescore and ten--a baby of threescore
de nuevo allí no hombre diez bebé
and ten, a baby whose feet hung over the sides of the crib in which it was reposing.
diez bebé de quien pies cual ello

The old man looked placidly from one to the other for a moment, and then suddenly spoke in a cracked
viejo hombre uno otro momento entonces de pronto p)hablar
and ancient voice. "Are you my father?" he demanded.
voz mi padre

Mr. Button and the nurse started violently.
enfermera

"Because if you are," went on the old man querulously, "I wish you'd get me out of this place--or, at least ,
p)ir viejo hombre me fuera de este o lo menos
get them to put a comfortable rocker in here,"
poner aquí

"Where in God's name did you come from? Who are you?" burst out Mr. Button frantically.
donde dios nombre p)hacer venir quien fuera

"I can't tell you exactly who I am," replied the querulous whine, "because I've only been born a few
quien responde-do quejumbroso solamente pocos
hours--but my last name is certainly Button."
horas mi apellido

"You lie! You're an impostor!"

The old man turned wearily to the nurse . "Nice way to welcome a new-born child," he complained in a
viejo hombre gira-do enfermera agradable bienvenir nuevo niño

"You're wrong . Mr. Button," said the nurse severely. "This is your child, and you'll have to make the best of it . We 're going to ask you to take him home with you as soon as possible-some time to-day."

"Home?" repeated Mr. Button incredulously.

"Yes, we can't have him here. We really can't, you know?"

"I'm right glad of it," whined the old man. "This is a fine place to keep a youngster of quiet tastes . With all this yelling and howling, I haven't been able to get a wink of sleep. I asked for something to eat"--here his voice rose to a shrill note of protest--"and they brought me a bottle of milk!"

Mr. Button, sank down upon a chair near his son and concealed his face in his hands. "My heavens!" he murmured, in an ecstasy of horror. "What will people say? What must I do?"

"You'll have to take him home," insisted the nurse--"immediately!"

A grotesque picture formed itself with dreadful clarity before the eyes of the tortured man--a picture of himself walking through the crowded streets of the city with this appalling apparition stalking by his side.

"I can't. I can't," he moaned.

People would stop to speak to him, and what was he going to say? He would have to introduce this--this septuagenarian: "This is my son, born early this morning." And then the old man would gather his blanket around him and they would plod on, past the bustling stores , the slave market--for a dark instant Mr. Button wished passionately that his son was black--past the luxurious houses of the residential district, past the home for the aged....

"Come! Pull yourself together," commanded the nurse .

"See here," the old man announced suddenly, "if you think I'm going to walk home in this blanket, you're entirely mistaken."

"Babies always have blankets."

With a malicious crackle the old man held up a small white swaddling garment. "Look!" he quavered. "This is what they had ready for me."

"Babies always wear those," said the nurse primly.

bebé-es siempre p)decir enfermera

"Well," said the old man, "this baby's not going to wear anything in about two minutes. This blanket itches.
bien p)decir viejo hombre bebé no yendo algo dos minutos manta pica
They might at least have given me a sheet."
ellos lo menos dado me sábana

"Keep it on! Keep it on!" said Mr. Button hurriedly. He turned to the nurse. "What'll I do?"
ello ello p)decir gira-do enfermera qué pr)hacer

"Go down town and buy your son some clothes."
abajo ciudad hijo unos telas

Mr. Button's son's voice followed him down into the hall: "And a cane, father. I want to have a cane."
hijo voz abajo sala caña padre pr)querer caña

Mr. Button banged the outer door savagely....
exterior puerta

2

"Good-morning," Mr. Button said nervously, to the clerk in the Chesapeake Dry Goods Company. "I want
bueno mañana p)decir nerviosamente oficinista artículo compañía pr)querer
to buy some clothes for my child."
comprar unos telas mi niño

"How old is your child, sir?"
como viejo niño

"About six hours," answered Mr. Button, without due consideration.
seis horas p)responder sin consideración

"Babies' supply department in the rear."
bebé-es abastecimiento

"Why, I don't think -- I'm not sure that's what I want. It 's--he's an unusually large-size child. Exceptionally--
por qué pr)pensar no qué ello grande talla niño
ah large."
grande

"They have the largest child's sizes."
ellos niño tallas

"Where is the boys' department?" inquired Mr. Button, shifting his ground desperately. He felt that the clerk
donde chicos fieltro oficinista
must surely scent his shameful secret.
seguramente vergonzoso secreto

"Right here."
aquí

"Well----" He hesitated. The notion of dressing his son in men's clothes was repugnant to him. If, say, he
bien impresión hijo hombres telas repugnante
could only find a very large boy's suit, he might cut off that long and awful beard, dye the white hair
p)poder solamente muy grande chico traje largo barba canas
brown, and thus manage to conceal the worst, and to retain something of his own self-respect--not to mention
peor algo deferencia no mención
his position in Baltimore society.
posición sociedad

But a frantic inspection of the boys' department revealed no suits to fit the new-born Button. He blamed the
frenético inspección chicos no trajes nuevo
store, of course---in such cases it is the thing to blame the store.
almacén por supuesto así casos cosa culpa almacén

"How old did you say that boy of yours was?" demanded the clerk curiously.

como viejo p)hacer decir chico demand-do oficinista

"He's--sixteen."

diecisiete

"Oh, I beg your pardon. I thought you said six hours. You'll find the youths' department in the next aisle."

perdón pensamiento p)decir seis horas pr)encontrar jóven-es proximo pasillo

Mr. Button turned miserably away. Then he stopped, brightened, and pointed his finger toward a dressed dummy in the window display. "There!" he exclaimed. "I'll take that suit, out there on the dummy."

p)girar fuera entonces dedo hacia

ventana allí pr)coger traje fuera allí

The clerk stared. "Why," he protested, "that's not a child's suit. At least it is, but it's for fancy dress. You could wear it yourself!"

oficinista p)estrella por qué no niño traje lo menos pr)vestir p)poder ti mismo

"Wrap it up," insisted his customer nervously. "That's what I want."

arriba cliente nerviosamente

The astonished clerk obeyed.

oficinista

Back at the hospital Mr. Button entered the nursery and almost threw the package at his son. "Here's your clothes," he snapped out.

hospital enfermeria casi p)arrojar paquete hijo aqui telas fuera

The old man untied the package and viewed the contents with a quizzical eye.

viejo hombre paquete contenido con ojo

"They look sort of funny to me," he complained, "I don't want to be made a monkey of--"

ellos pr)ordenar gracioso me pr)querer mono

"You've made a monkey of me!" retorted Mr. Button fiercely. "Never you mind how funny you look. Put them on--or I'll--or I'll spank you." He swallowed uneasily at the penultimate word, feeling nevertheless that it was the proper thing to say.

mono me nunca como gracioso pr)poner o o palabra conveniente cosa decir

"All right, father"--this with a grotesque simulation of filial respect--"you've lived longer; you know best.

todo padre con grotesco simulación deferencia más lejos pr)saber mejor

Just as you say."

ajustado pr)decir

As before, the sound of the word "father" caused Mr. Button to start violently.

antes sonido palabra padre p)causa

"And hurry."

"I'm hurrying, father."

padre

When his son was dressed Mr. Button regarded him with depression. The costume consisted of dotted socks, pink pants, and a belted blouse with a wide white collar. Over the latter waved the long whitish beard, drooping almost to the waist. The effect was not good.

cuando hijo con depresión traje punt-do calcetines rosa pantalón p)cinturón blusa vasto blanco cuello último largo barba casi cintura efecto no bueno

"Wait!"
esperar

Mr. Button seized a hospital shears and with three quick snaps amputated a large section of the beard. But even with this improvement the ensemble fell far short of perfection. The remaining brush of scraggly hair, the watery eyes, the ancient teeth, seemed oddly out of tone with the gaiety of the costume. Mr. Button, however, was obdurate--he held out his hand. "Come along!" he said sternly.

His son took the hand trustingly. "What are you going to call me, dad?" he quavered as they walked from the nursery--"just 'baby' for a while? till you think of a better name?"

Mr. Button grunted. "I don't know," he answered harshly. "I think we'll call you Methuselah."

3

Even after the new addition to the Button family had had his hair cut short and then dyed to a sparse unnatural black, had had his face shaved so close that it glistened, and had been attired in small-boy clothes made to order by a flabbergasted tailor, it was impossible for Button to ignore the fact that his son was a excuse for a first family baby. Despite his aged stoop, Benjamin Button--for it was by this name they called him instead of by the appropriate but invidious Methuselah--was five feet eight inches tall. His clothes did not conceal this, nor did the clipping and dyeing of his eyebrows disguise the fact that the eyes under--were faded and watery and tired. In fact, the baby-nurse who had been engaged in advance left the house after one look, in a state of considerable indignation.

But Mr. Button persisted in his unwavering purpose. Benjamin was a baby, and a baby he should remain. At first he declared that if Benjamin didn't like warm milk he could go without food altogether, but he was finally prevailed upon to allow his son bread and butter, and even oatmeal by way of a compromise. One day he brought home a rattle and, giving it to Benjamin, insisted in no uncertain terms that he should "play with it," whereupon the old man took it with--a weary expression and could be heard jingling it obediently at intervals throughout the day.

There can be no doubt, though, that the rattle bored him, and that he found other and more soothing amusements when he was left alone. For instance, Mr. Button discovered one day that during the preceding week he had smoked more cigars than ever before--a phenomenon, which was explained a few days later when, entering the nursery unexpectedly, he found the room full of faint blue haze and Benjamin, with a guilty expression on his face, trying to conceal the butt of a dark Havana. This, of course, called for a severe spanking, but Mr. Button found that he could not bring himself to administer it. He merely warned his son that he would "stunt his growth."

Nevertheless he persisted in his attitude. He brought home lead soldiers, he brought toy trains, he brought large pleasant animals made of cotton, and, to perfect the illusion which he was creating--for himself at least --he passionately demanded of the clerk in the toy - store whether "the paint would come off the pink duck if the baby put it in his mouth." But, despite all his father's efforts, Benjamin refused to be interested. He would steal down the back stairs and return to the nursery with a volume of the Encyclopedia Britannica, over which he would pore through an afternoon, while his cotton cows and his Noah's ark were left neglected on the floor. Against such a stubbornness Mr. Button's efforts were of little avail.

The sensation created in Baltimore was, at first, prodigious. What the mishap would have cost the Buttons and their kinsfolk socially cannot be determined, for the outbreak of the Civil War drew the city's attention to other things. A few people who were unfailingly polite racked their brains for compliments to give to the parents--and finally hit upon the ingenious device of declaring that the baby resembled his grandfather, a fact which, due to the standard state of decay common to all men of seventy, could not be denied. Mr. and Mrs. Roger Button were not pleased, and Benjamin's grandfather was furiously insulted.

Benjamin, once he left the hospital, took life as he found it. Several small boys were brought to see him, and he spent a stiff-jointed afternoon trying to work up an interest in tops and marbles--he even managed, quite accidentally, to break a kitchen window with a stone from a sling shot, a feat which secretly delighted his father.

Thereafter Benjamin contrived to break something every day, but he did these things only because they were expected of him, and because he was by nature obliging.

When his grandfather's initial antagonism wore off, Benjamin and that gentleman took enormous pleasure in one another's company. They would sit for hours, these two, so far apart in age and experience, and, like old cronies, discuss with tireless monotony the slow events of the day. Benjamin felt more at ease in his grandfather's presence than in his parents'--they seemed always somewhat in awe of him and, despite the dictatorial authority they exercised over him, frequently addressed him as "Mr."

He was as puzzled as any one else at the apparently advanced age of his mind and body at birth. He read up on it in the medical journal, but found that no such case had been previously recorded. At his father's urging he made an honest attempt to play with other boys, and frequently he joined in the milder games--football shook him up too much, and he feared that in case of a fracture his ancient bones would refuse to knit.

When he was five he was sent to kindergarten, where he initiated
cuando cinco jardín de infancia donde
 into the art of pasting green paper on orange paper, of weaving coloured maps and manufacturing eternal
arte papel naranja papel mapas interminable
 cardboard necklaces. He was inclined to drowse off to sleep in the middle of these tasks, a habit which both
collar-es inclinado dormir tareas hábito ambos
 irritated and frightened his young teacher. To his relief she complained to his parents, and he was removed
joven profesor ella padres
 from the school. The Roger Buttons told their friends that they felt he was too young.
escuela sus aliados fieltro demasiado joven

By the time he was twelve years old his parents had grown used to him. Indeed, so strong is the force
trece años padres crecido manipulació-do de hecho fuerte personal
 of custom that they no longer felt that he was different from any other child--except when some curious
aduana no más lejos fieltro diferente otro niño excepto cuando unos curioso
 anomaly reminded them of the fact. But one day a few weeks after his twelfth birthday, while looking in the
anomalía recorda-do hecho uno día pocas semanas duodécimo cumpleaños tiempo
 mirror, Benjamin made, or thought he made, an astonishing discovery. Did his eyes deceive him, or had
espejo o pensamiento descubrimiento p)hacer ojos o
 his hair turned in the dozen years of his life from white to iron-gray under its concealing dye? Was the
cabello gira-do docena años blanco debajo su
 network of wrinkles on his face becoming less pronounced? Was his skin healthier and firmer, with even a
red arrugas cara menos pronuncia-do piel más firme
 touch of ruddy winter colour? He could not tell. He knew that he no longer stooped, and that his physical
toque invierno p)poder no p)saber no más lejos físico
 condition had improved since the early days of his life.
condición desde temprano días

"Can it be----?" he thought to himself, or, rather, scarcely dared to think.
pensamiento sí mismo o bastante p)reto pensar

He went to his father. "I am grown," he announced determinedly. "I want to put on long trousers."
p)ir padre crecido poner largo pantalones

His father hesitated. "Well," he said finally, "I don't know. Fourteen is the age for putting on long trousers--
padre bien p)decir finalmente pr)saber catorce edad largo pantalones
 and you are only twelve."
solamente trece

"But you'll have to admit," protested Benjamin, "that I'm big for my age."
admitir p)protesta mi edad

His father looked at him with illusory speculation. "Oh, I'm not so sure of that," he said. "I was as big as you
padre especulación no p)decir
 when I was twelve."
cuando trece

This was not true-it was all part of Roger Button's silent agreement with himself to believe in his son's
no todo parte silencioso si mismo creer hijo
 normality.

Finally a compromise was reached. Benjamin was to continue to dye his hair. He was to make a better
finalmente alcanc-do continuar cabello hacer mejor
 attempt to play with boys of his own age. He was not to wear his spectacles or carry a cane in the street. In
juego chicos edad no espectáculos o caña calle
 return for these concessions he was allowed his first suit of long trousers....
concesión-es primer traje largo pantalones

the life of Benjamin Button between his twelfth and twenty-first year I intend to say little. Suffice to record
entre duodécimo treinta primer año decir disco
 that they were years of normal ungrowth. When Benjamin was eighteen he was erect as a man of fifty ; he
años normal cuando dieciocho hombre cincuenta
 had more hair and it was of a dark gray; his step was firm, his voice had lost its cracked quaver and
más cabello oscuro firme voz su
 descended to a healthy baritone. So his father sent him up to Connecticut to take examinations for entrance
sano barítono padre arriba coger examen-es entrada
 to Yale College . Benjamin passed his examination and became a member of the freshman class .
colegio univ. p)pasar examen miembro categoría

On the third day following his matriculation he received a notification from Mr. Hart, the college registrar, to
tercero día colegio univ. secretario
 call at his office and arrange his schedule. Benjamin, glancing in the mirror, decided that his hair needed a
llamar espejo p)decidir cabello
 new application of its brown dye, but an anxious inspection of his bureau drawer disclosed that the dye bottle
nuevo aplicación su inspección oficina dibujante botella
 was not there. Then he remembered--he had emptied it the day before and thrown it away.
allí entonces día antes arrojado fuera

He was in a dilemma. He was due at the registrar's in five minutes. There seemed to be no help for it--he
secretario cinco minutos allí parece-do no
 must go as he was. He did .
p)hacer

"Good-morning," said the registrar politely. "You've come to inquire about your son."
bueno mañana p)decir secretario venir hijo

"Why, as a matter of fact, my name's Button----" began Benjamin, but Mr. Hart cut him off.
por qué materia hecho mi nombre p)empezar

"I'm very glad to meet you, Mr. Button. I'm expecting your son here any minute."
muy alegre encontrar espera-ndo hijo aquí minuto

"That's me!" burst out Benjamin. "I'm a freshman."
me fuera

"What!"

"I'm a freshman."

"Surely you're joking."
seguramente

"Not at all."
todo

The registrar frowned and glanced at a card before him. "Why, I have Mr. Benjamin Button's age down
secretario fruncir el ceñ-do p)mirada cartel antes por qué edad abajo
 here as eighteen."
aquí dieciocho

"That's my age," asserted Benjamin, flushing slightly .
mi edad ligeramente

The registrar eyed him wearily. "Now surely , Mr. Button, you don't expect me to believe that."
secretario oj-do ahora seguramente pr)esperar me creer

Benjamin smiled wearily. "I am eighteen," he repeated.
dieciocho

The registrar pointed sternly to the door. "Get out," he said. "Get out of college and get out of town."
secretario punt-do puerta fuera p)decir pr)obtener fuera de colegio univ. fuera de ciudad

"I am eighteen."
dieciocho

Mr. Hart opened the door. "The idea!" he shouted. "A man of your age trying to enter here as a freshman."
abierto-do puerta edad entrar aqui

Eighteen years old, are you? Well, I'll give you eighteen minutes to get out of town."
dieciocho años bien pr)dar dieciocho minutos obtener fuera de ciudad

Benjamin Button walked with dignity from the room, and half a dozen undergraduates, who were waiting in the hall, followed him curiously with their eyes. When he had gone a little way he turned around, faced the infuriated registrar, who was still standing in the door-way, and repeated in a firm voice: "I am eighteen years old."
p)caminar dignidad habitación medio docena quien espera-ndo sala sus ojos cuando ido gira-do alrededor p)cara secretario quien todavía queda-ndo puerta firme voz dieciocho años

To a chorus of titters which went up from the group of undergraduates, Benjamin walked away.
coro p)ir arriba grupo p)caminar fuera

But he was not fated to escape so easily. On his melancholy walk to the railroad station he found that he was being followed by a group, then by a swarm, and finally by a dense mass of undergraduates. The word had gone around that a lunatic had passed the entrance examinations for Yale and attempted to palm himself off as a youth of eighteen. A fever of excitement permeated the college. Men ran hatless out of classes, the football team abandoned its practice and joined the mob, professors' wives with bonnets awry and bustles out of position, ran shouting after the procession, from which proceeded a continual succession of remarks aimed at the tender sensibilities of Benjamin Button.
escape fácilmente melancólico grupo entonces finalmente masa palabra ido alrededor entrada examen-es palma si mismo joven dieciocho fiebre agitación colegio univ. hombres p)correr fuera de categorías equipo abandonado su pandilla profesor-es esposas gorras sesgo bullicios fuera de posición p)correr procesión p)proceder continuo sucesión tierno

"He must be the wandering Jew!"

"He ought to go to prep school at his age!"
c)deber ir escuela edad

"Look at the infant prodigy!" "He thought this was the old men's home."
prodigio pensamiento hombres hogar

"Go up to Harvard!"
arriba

Benjamin increased his gait, and soon he was running. He would show them! He would go to Harvard, and then they would regret these ill-considered taunts!
andarse pronto funcionamiento c)mostrar c)ir entonces

Safely on board the train for Baltimore, he put his head from the window. "You'll regret this!" he shouted.
c)abordar tren pr)poner cabeza ventana

"Ha-ha!" the undergraduates laughed. "Ha-ha-ha!" It was the biggest mistake that Yale College had ever made....
colegio univ. alguna vez

In 1880 Benjamin Button was twenty years old, and he signalled his birthday by going to work for his father in Roger Button & Co., Wholesale Hardware. It was in that same year that he began "going out socially"--that is, his father insisted on taking him to several fashionable dances. Roger Button was now fifty, and he and his son were more and more companionable--in fact, since Benjamin had ceased to dye his hair (which was still grayish) they appeared about the same age, and could have passed for brothers.

One night in August they got into the phaeton attired in their full-dress suits and drove out to a dance at the Shevlins' country house, situated just outside of Baltimore. It was a gorgeous evening. A full moon drenched the road to the lustreless colour of platinum, and late-blooming harvest flowers breathed into the motionless air aromas that were like low, half-heard laughter. The open country, carpeted for rods around with bright wheat, was translucent as in the day. It was almost impossible not to be affected by the sheer beauty of the sky--almost.

"There's a great future in the dry-goods business," Roger Button was saying. He was not a spiritual man--his aesthetic sense was rudimentary.

"Old fellows like me can't learn new tricks," he observed profoundly. "It's you youngsters with energy and vitality that have the great future before you."

Far up the road the lights of the Shevlins' country house drifted into view, and presently there was a sighing sound that crept persistently toward them--it might have been the fine plaint of violins or the rustle of the silver wheat under the moon.

They pulled up behind a handsome brougham whose passengers were disembarking at the door. A lady got out, then an elderly gentleman, then another young lady, beautiful as sin. Benjamin started; an almost chemical change seemed to dissolve and recompose the very elements of his body. A rigour passed over him, blood rose into his cheeks, his forehead, and there was a steady thumping in his ears. It was first love.

The girl was slender and frail, with hair that was ashen under the moon and honey-coloured under the sputtering gas-lamps of the porch. Over her shoulders was thrown a Spanish mantilla of softest yellow, butterflyed in black; her feet were glittering buttons at the hem of her bustled dress.

Roger Button leaned over to his son. "That," he said, "is young Hildegarde Moncrief, the daughter of General Moncrief."

Benjamin nodded coldly. "Pretty little thing," he said indifferently. But when the negro boy had led the buggy

They approached a group, of which Miss Moncrief was the centre. Reared in the old tradition, she curtsied low before Benjamin. Yes, he might have a dance. He thanked her and walked away--staggered away.

The interval until the time for his turn should arrive dragged itself out interminably. He stood close to the wall, silent, inscrutable, watching with murderous eyes the young bloods of Baltimore as they eddied around Hildegarde Moncrief, passionate admiration in their faces. How obnoxious they seemed to Benjamin; how intolerably rosy! Their curling brown whiskers aroused in him a feeling equivalent to indigestion.

But when his own time came, and he drifted with her out upon the changing floor to the music of the latest waltz from Paris, his jealousies and anxieties melted from him like a mantle of snow. Blind with enchantment, he felt that life was just beginning.

"You and your brother got here just as we did, didn't you?" asked Hildegarde, looking up at him with eyes that were like bright blue enamel.

Benjamin hesitated. If she took him for his father's brother, would it be best to enlighten her? He remembered his experience at Yale, so he decided against it. It would be rude to contradict a lady; it would be criminal to mar this exquisite occasion with the grotesque story of his origin. Later, perhaps. So he nodded, smiled, listened, was happy.

"I like men of your age," Hildegarde told him. "Young boys are so idiotic. They tell me how much champagne they drink at college, and how much money they lose playing cards. Men of your age know how to appreciate women."

Benjamin felt himself on the verge of a proposal--with an effort he choked back the impulse. "You're just the romantic age," she continued--"fifty. Twenty-five is too wordly-wise; thirty is apt to be pale from overwork; forty is the age of long stories that take a whole cigar to tell; sixty is--oh, sixty is too near seventy; but fifty is the mellow age. I love fifty."

Fifty seemed to Benjamin a glorious age. He longed passionately to be fifty.

"I've always said," went on Hildegarde, "that I'd rather marry a man of fifty and be taken care of than many a man of thirty and take care of him."

Benjamin the rest of the evening was bathed in a honey-coloured mist. Hildegard gave him two more
silencio natació-do miel p)dar dos más
 dances, and they discovered that they were marvellously in accord on all the questions of the day. She was to
acuerdo todo preguntas día ella
 go driving with him on the following Sunday, and then they would discuss all these questions further.
ir entonces todo preguntas

Going home in the phaeton just before the crack of dawn, when the first bees were humming and the
yendo hogar ajustado antes cuando primer abejas
 fading moon glimmered in the cool dew, Benjamin knew vaguely that his father was discussing wholesale
luna destell-do fresco rocío p)saber almacén
 hardware.

"... And what do you think should merit our biggest attention after hammers and nails?" the elder Button
pr)pensar c)deber mérito nuestro martillos uñas mayor
 was saying.
decí-ndo

"Love," replied Benjamin absent-mindedly.
amor p)responder ausente

"Lugs?" exclaimed Roger Button, "Why, I've just covered the question of lugs."
por qué ajustado pregunta

Benjamin regarded him with dazed eyes just as the eastern sky was suddenly cracked with light, and an
ojos ajustado oriental cielo de pronto encender
 oriole yawned piercingly in the quickening trees...
bosteza-do

6

When, six months later, the engagement of Miss Hildegard Moncrief to Mr. Benjamin Button was made
cuando seis mes-es más tarde participación Señorita
 known (I say "made known," for General Moncrief declared he would rather fall upon his sword than
sabido sabido general declara-do bastante c)caer espada
 announce it), the excitement in Baltimore society reached a feverish pitch. The almost forgotten story of
agitación sociedad febril alquitrán casi olvidado
 Benjamin's birth was remembered and sent out upon the winds of scandal in picaresque and incredible
nacimiento fuera enrolla escándalo increíble
 forms. It was said that Benjamin was really the father of Roger Button, that he was his brother who had
contornos realmente hermano quien
 been in prison for forty years, that he was John Wilkes Booth in disguise--and, finally, that he had two
cárcel, prisión cuarenta años puesto camuflaje finalmente dos
 small conical horns sprouting from his head.
pequeño cuernos cabeza

The Sunday supplements of the New York papers played up the case with fascinating sketches which showed
suplementos nuevo papel-es p)juego caso encantador p)mostrar
 the head of Benjamin Button attached to a fish, to a snake, and, finally, to a body of solid brass. He became
cabeza pez serpiente finalmente cuerpo
 known, journalistically, as the Mystery Man of Maryland. But the true story, as is usually the case, had a very
sabido caso muy
 small circulation.
pequeño circulación

However, every one agreed with General Moncrief that it was "criminal" for a lovely girl who could have
sin embargo cada uno concorda-do general malhechor niña quien p)poder
 married any beau in Baltimore to throw herself into the arms of a man who was assuredly fifty. In
casado arrojar se armamento quien cincuenta
 vain Mr. Roger Button published Us son's birth certificate in large type in the Baltimore Blaze. No one
vanidoso nacimiento atestado grande tipo brillo no uno

On the part of the two people most concerned there was no wavering. So many of the stories about her fiancée were false that Hildegarde refused stubbornly to believe even the true one. In vain General Moncrief pointed out to her the high mortality among men of fifty -- or, at least, among men who looked fifty; in vain he told her of the instability of the wholesale hardware business. Hildegarde had chosen to marry for mellowness, and marry she did....

parte dos casi allí no vacilación-do su
FALSO desech-do creer vanidoso general
p)punto fuera su alto mortalidad entre hombres cincuenta o lo menos entre hombres quien
cincuenta vanidoso su almacén
elegido ella p)hacer

7

In one particular, at least, the friends of Hildegarde Moncrief were mistaken. The wholesale hardware business prospered amazingly. In the fifteen years between Benjamin Button's marriage in 1880 and his father's retirement in 1895, the family fortune was doubled--and this was due largely to the younger member of the firm.

lo menos aliados equivocado almacén
dieciséis años entre
familia fortuna dobl-do largamente miembro
firme

Needless to say, Baltimore eventually received the couple to its bosom. Even old General Moncrief became reconciled to his son-in-law when Benjamin gave him the money to bring out his History of the Civil War in twenty volumes, which had been refused by nine prominent publishers.

innecesario decir p)acoger pareja su general
p)dar traer fuera historia civil guerra
treinta volumen-es desech-do nueve prominente

In Benjamin himself fifteen years had wrought many changes. It seemed to him that the blood flowed with new vigour through his veins. It began to be a pleasure to rise in the morning, to walk with an active step along the busy, sunny street, to work untiringly with his shipments of hammers and his cargoes of nails. It was in 1890 that he executed his famous business coup: he brought up the suggestion that all nails used in nailing up the boxes in which nails are shipped are the property of the shipper, a proposal which became a statute, was approved by Chief Justice Fossile, and saved Roger Button and Company, Wholesale Hardware, more than six hundred nails every year.

si mismo dieciséis años cambios parece-do
nuevo a través de venas p)empezar elevar mañana caminar activo
a lo largo ocupado soleado calle expedición-es martillos cargas
uñas famoso todo uñas
cajas uñas pertenencia proposición
estatuto probado principal justicia compañía almacén
más seis cien uñas cada

In addition, Benjamin discovered that he was becoming more and more attracted by the gay side of life. It was typical of his growing enthusiasm for pleasure that he was the first man in the city of Baltimore to own and run an automobile. Meeting him on the street, his contemporaries would stare enviously at the picture he made of health and vitality.

adición descubri-do más más
típico crece-ndo entusiasmo primer ciudad
auto reunión calle
salud vitalidad

"He seems to grow younger every year," they would remark. And if old Roger Button, now sixty-five years old, had failed at first to give a proper welcome to his son he atoned at last by bestowing on him what amounted to adulation.

parece crecer cada ahora sesenta cinco
primer dar conveniente

And here we come to an unpleasant subject which it will be well to pass over as quickly as possible. There was only one thing that worried Benjamin Button; his wife had ceased to attract him.

aquí nosotros venir desagradable ciudadano bien pasar posible allí

At that time Hildegarde was a woman of thirty-five, with a son, Roscoe, fourteen years old. In the early days of their marriage Benjamin had worshipped her. But, as the years passed, her honey-coloured hair became an unexciting brown, the blue enamel of her eyes assumed the aspect of cheap crockery--moreover, and, most of all, she had become too settled in her ways, too placid, too content, too anaemic in her excitements, and too sober in her taste. As a bride it been she who had "dragged" Benjamin to dances and dinners--now conditions were reversed. She went out socially with him, but without enthusiasm, devoured already by that eternal inertia which comes to live with each of us one day and stays with us to the end.

Benjamin's discontent waxed stronger. At the outbreak of the Spanish-American War in 1898 his home had for him so little charm that he decided to join the army. With his business influence he obtained a commission as captain, and proved so adaptable to the work that he was made a major, and finally a lieutenant-colonel just in time to participate in the celebrated charge up San Juan Hill. He was slightly wounded, and received a medal.

Benjamin had become so attached to the activity and excitement of array life that he regretted to give it up, but his business required attention, so he resigned his commission and came home. He was met at the station by a brass band and escorted to his house.

8

Hildegarde, waving a large silk flag, greeted him on the porch, and even as he kissed her he felt with a sinking of the heart that these three years had taken their toll. She was a woman of forty now, with a faint skirmish line of gray hairs in her head. The sight depressed him.

Up in his room he saw his reflection in the familiar mirror--he went closer and examined his own face with anxiety, comparing it after a moment with a photograph of himself in uniform taken just before the war.

"Good Lord!" he said aloud. The process was continuing. There was no doubt of it--he looked now like a man of thirty. Instead of being delighted, he was uneasy--he was growing younger. He had hitherto hoped that once he reached a bodily age equivalent to his age in years, the grotesque phenomenon which had marked his birth would cease to function. He shuddered. His destiny seemed to him awful, incredible.

When he came downstairs Hildegarde was waiting for him. She appeared annoyed, and he wondered if she had at last discovered that there was something amiss. It was with an effort to relieve the tension between

"Well," he remarked lightly, "everybody says I look younger than ever ."
bien dice alguna vez

Hildegarde regarded him with scorn. She sniffed. "Do you think it's anything to boast about?"
pr)hacer pr)pensar algo

"I'm not boasting," he asserted uncomfortably. She sniffed again. "The idea," she said, and after a moment: "I should think you'd have enough pride to stop it."
c)deber de nuevo momento bastante orgullo parada

"How can I?" he demanded.
como

"I'm not going to argue with you," she retorted. "But there's a right way of doing things and a wrong way. If you've made up your mind to be different from everybody else, I don't suppose I can stop you, but I really don't think it's very considerate."
yendo argumentar cosas equivocado diferente otro parada realmente don't think it's very considerate. muy considerado

"But, Hildegarde, I can't help it."

"You can too . You're simply stubborn. You think you don't want to be like any one else. You always have been that way, and you always will be. But just think how it would be if every one else looked at things as you do -- what would the world be like?"
demasiado cabezota otro siempre siempre ajustado como cada otro cosas pr)hacer mundo

As this was an inane and unanswerable argument Benjamin made no reply , and from that time on a chasm began to widen between them. He wondered what possible fascination she had ever exercised over him.
argumento no responder p)empezar entre posible fascinación alguna vez

To add to the breach, he found, as the new century gathered headway, that his thirst for gaiety grew stronger. Never a party of any kind in the city of Baltimore but he was there, dancing with the prettiest of the young married women, chatting with the most popular of the debutantes, and finding their company charming, while his wife , a dowager of evil omen, sat among the chaperons, now in haughty disapproval, and now following him with solemn, puzzled, and reproachful eyes.
sumar brecha nuevo sed p)crecer nunca partido ciudad joven casado casi popular hallazgo sus compañía mágico tiempo esposa malo entre ahora reprobación ahora ojos

"Look!" people would remark. "What a pity ! A young fellow that age tied to a woman of forty -five. He must be twenty years younger than his wife." They had forgotten--as people inevitably forget--that back in 1880 their mammas and papas had also remarked about this same ill-matched pair.
conmisericación joven compañero mujer cuarenta cinco treinta esposa olvidado sus también mismo

Benjamin's growing unhappiness at home was compensated for by his many new interests. He took up golf and made a great success of it. He went in for dancing: in 1906 he was an expert at "The Boston," and in 1908 he was considered proficient at the "Maxine," while in 1909 his "Castle Walk" was the envy of every young man in town.
hogar compensa-do nuevo interés-es p)coger eminente p)ir experto contempla-do tiempo castillo envidia cada joven ciudad

His social activities, of course, interfered to some extent with his business, but then he had worked hard at
actividad-es por supuesto unos magnitud entonces
 wholesale hardware for twenty-five years and felt that he could soon hand it on to his son, Roscoe, who had
almacén treinta cinco filtro p)poder pronto mano quien
 recently graduated from Harvard.
recientemente graduad-do

He and his son were, in fact, often mistaken for each other. This pleased Benjamin--he soon forgot the
hecho a menudo equivocado cada otro agrada-do pronto p)olvidar
 insidious fear which had come over him on his return from the Spanish-American War, and grew to take a
venir guerra p)crecer coger
 naïve pleasure in his appearance. There was only one fly in the delicious ointment--he hated to appear in
solamente delicioso bálsamo odi-do aparecer
 public with his wife. Hildegarde was almost fifty, and the sight of her made him feel absurd....
publico esposa casi cincuenta absurdo

9

One September day in 1910--a few years after Roger Button & Co., Wholesale Hardware, had been handed
septiembre pocos almacén man-do
 over to young Roscoe Button--a man, apparently about twenty years old, entered himself as a freshman at
joven treinta p)entrar si mismo
 Harvard University in Cambridge. He did not make the mistake of announcing that he would never see
universidad p)hacer hacer nunca c)ver
 fifty again, nor did he mention the fact that his son had been graduated from the same institution ten
cincuenta de nuevo p)hacer mención hecho graduad-do mismo establecimiento diez
 years before.
antes

He was admitted, and almost immediately attained a prominent position in the class, partly because he
admiti-do casi inmediatamente prominente posición categoría
 seemed a little older than the other freshmen, whose average age was about eighteen.
otro de quien dieciocho

But his success was largely due to the fact that in the football game with Yale he played so brilliantly, with
largamente debido a hecho
 so much dash and with such a cold, remorseless anger that he scored seven touchdowns and fourteen field
mucho guión así frío siete catorce
 goals for Harvard, and caused one entire eleven of Yale men to be carried singly from the field,
destinación-es entero doce hombres
 unconscious. He was the most celebrated man in college.
inconsciente casi celebra-do colegio univ.

Strange to say, in his third or junior year he was scarcely able to "make" the team. The coaches said that he
decir tercero o hacer equipo coches
 had lost weight, and it seemed to the more observant among them that he was not quite as tall as before. He
peso parece-do más entre bastante alto antes
 made no touchdowns--indeed, he was retained on the team chiefly in hope that his enormous reputation
no de hecho equipo principalmente enorme reputación
 would bring terror and disorganisation to the Yale team.
c)traer terror equipo

In his senior year he did not make the team at all. He had grown so slight and frail that one day he was
mayor p)hacer hacer equipo crecido frágil
 taken by some sophomores for a freshman, an incident which humiliated him terribly. He became known as
cogido unos incidencia sabido
 something of a prodigy--a senior who was surely no more than sixteen--and he was often shocked at the
algo prodigio mayor quien seguramente no más diecisiete a menudo
 worldliness of some of his classmates. His studies seemed harder to him--he felt that they were too
unos estudios parece-do filtro demasiado
 advanced. He had heard his classmates speak of St. Midas's, the famous preparatory school, at which so many
promove-do famoso escuela
 of them had prepared for college, and he determined after his graduation to enter himself at St. Midas's,
guisa-do colegio univ. decidido entrar si mismo
 where the sheltered life among boys his own size would be more congenial to him.

Upon his graduation in 1914 he went home to Baltimore with his Harvard diploma in his pocket. Hildegarde was now residing in Italy, so Benjamin went to live with his son, Roscoe. But though he was welcomed in a general way there was obviously no heartiness in Roscoe's feeling toward him--there was even perceptible a tendency on his son's part to think that Benjamin, as he moped about the house in adolescent mooniness, was somewhat in the way. Roscoe was married now and prominent in Baltimore life, and he wanted no scandal to creep out in connection with his family.

Benjamin, no longer persona grata with the dÃ©butantes and younger college set, found himself left much done, except for the companionship of three or four fifteen-year-old boys in the neighbourhood. His idea of going to St. Midas's school recurred to him.

"Say," he said to Roscoe one day, "I've told you over and over that I want to go to prep, school."

"Well, go, then," replied Roscoe shortly. The matter was distasteful to him, and he wished to avoid a discussion.

"I can't go alone," said Benjamin helplessly. "You'll have to enter me and take me up there."

"I haven't got time," declared Roscoe abruptly. His eyes narrowed and he looked uneasily at his father. "As a matter of fact," he added, "you'd better not go on with this business much longer. You better pull up short. You better--you better"--he paused and his face crimsoned as he sought for words--"you better turn right around and start back the other way. This has gone too far to be a joke. It isn't funny any longer. You--you behave yourself!"

Benjamin looked at him, on the verge of tears.

"And another thing," continued Roscoe, "when visitors are in the house I want you to call me 'Uncle'--not 'Roscoe,' but 'Uncle,' do you understand? It looks absurd for a boy of fifteen to call me by my first name. Perhaps you'd better call me 'Uncle' all the time, so you'll get used to it."

With a harsh look at his father, Roscoe turned away....

At the termination of this
terminación

interview, Benjamin wandered dismally upstairs and stared at himself in the mirror. He had not shaved for
entrevista escaleras arriba p)estrella espejo
three months, but he could find nothing on his face but a faint white down with which it seemed unnecessary
tres mes-es p)poder cara débil blanco abajo innecesario
to meddle. When he had first come home from Harvard, Roscoe had approached him with the proposition that
primer venir hogar aproxima-do proposición
he should wear eye-glasses and imitation whiskers glued to his cheeks, and it had seemed for a moment that
c)deber vasos imitación mejillas parece-do momento
the farce of his early years was to be repeated. But whiskers had itched and made him ashamed. He wept
farsa temprano pica-do
and Roscoe had reluctantly relented.

Benjamin opened a book of boys' stories, The Boy Scouts in Bimini Bay, and began to read. But he found
abierto-do libro centinelas bahía p)empezar leer
himself thinking persistently about the war. America had joined the Allied cause during the preceding
pensamiento guerra aliado causa durante
month, and Benjamin wanted to enlist, but, alas, sixteen was the minimum age, and he did not
mes p)querer desgraciadamente diecisiete minimum p)hacer
look that old. His true age, which was fifty - seven, would have disqualified him, anyway.
cincuenta siete

There was a knock at his door, and the butler appeared with a letter bearing a large official legend in the
puerta p)aparecer carta grande
corner and addressed to Mr. Benjamin Button. Benjamin tore it open eagerly, and read the enclosure with
p)domicilio p)rasgar abierto pr)leer
delight. It informed him that many reserve officers who had served in the Spanish-American War were being
delicia reserva guerra
called back into service with a higher rank, and it enclosed his commission as brigadier-general in the United
servicio superior comisión brigadier general unido-do
States army with orders to report immediately.
estados ejército orden-es informe inmediatamente

Benjamin jumped to his feet fairly quivering with enthusiasm. This was what he had wanted. He seized his
pies entusiasmo quiere-do
cap, and ten minutes later he had entered a large tailoring establishment on Charles Street, and asked
detonador diez minutos más tarde entra-do grande establecimiento calle
in his uncertain treble to be measured for a uniform.
mutable medid-do uniforme

"Want to play soldier, sonny?" demanded a clerk casually.
juego militar, soldado p)demanda oficinista

Benjamin flushed. "Say! Never mind what I want!" he retorted angrily. "My name's Button and I live on Mt.
nunca pr)querer mi nombre
Vernon Place, so you know I'm good for it."
pr)saber bueno

"Well," admitted the clerk hesitantly, "if you're not, I guess your daddy is, all right."
bien oficinista papá

Benjamin was measured, and a week later his uniform was completed. He had difficulty in obtaining the
moderado semana más tarde uniforme complet-do dificultad
proper general's insignia because the dealer kept insisting to Benjamin that a nice V.W.C.A. badge would
conveniente general insignia agradable
look just as well and be much more fun to play with.
ajustado bien mucho juego

Saying nothing to Roscoe, he left the house one night and proceeded by train to Camp Mosby, in South
casa noche tren campo sur
Carolina, where he was to command an infantry brigade. On a sultry April day he approached the entrance
donde mandar bochornoso entrada
to the camp, paid off the taxicab which had brought him from the station, and turned to the sentry on guard.
campo gira-do centinela guarda

"Get some one to handle my luggage!" he said briskly.
unos asa equipaje

The sentry eyed him reproachfully. "Say," he remarked, "where you goin' with the general's duds, sonny?"
centinela pr)deciar donde general

Benjamin, veteran of the Spanish-American War, whirled upon him with fire in his eye, but with, alas, a changing treble voice.
excombatiente guerra desgraciadamente voz

"Come to attention!" he tried to thunder; he paused for breath--then suddenly he saw the sentry snap his heels together and bring his rifle to the present. Benjamin concealed a smile of gratification, but when he glanced around his smile faded. It was not he who had inspired obedience, but an imposing artillery colonel who was approaching on horseback.
venir trueno de pronto p)ver centinela talón-es junto pr)traer presente alrededor inspira-do obediencia coronel aproxima-ndo

"Colonel!" called Benjamin shrilly.
coronel p)llamar

The colonel came up, drew rein, and looked coolly down at him with a twinkle in his eyes. "Whose little boy are you?" he demanded kindly.
coronel p)venir abajo de quien demand-do

"I'll soon darn well show you whose little boy I am!" retorted Benjamin in a ferocious voice. "Get down off that horse!"
pronto bien pr)mostrar de quien voz abajo heroína

The colonel roared with laughter.
coronel rugid-do risa

"You want him, eh, general?"
pr)querer general

"Here!" cried Benjamin desperately. "Read this." And he thrust his commission toward the colonel. The colonel read it, his eyes popping from their sockets. "Where'd you get this?" he demanded, slipping the document into his own pocket. "I got it from the Government, as you'll soon find out!" "You come along with me," said the colonel with a peculiar look. "We'll go up to headquarters and talk this over. Come along." The colonel turned and began walking his horse in the direction of headquarters. There was nothing for Benjamin to do but follow with as much dignity as possible--meanwhile promising himself a stern revenge. But this revenge did not materialise. Two days later, however, his son Roscoe materialised from Baltimore, hot and cross from a hasty trip, and escorted the weeping general, sans uniform, back to his home.
aquí p)gritar comisión hacia coronel coronel pr)leer sus enchufes donde pr)obtener pr)documentar bolsillo gobierno pronto pr)encontrar venir a lo largo coronel nosotros pr)ir venir a lo largo coronel p)girar p)empezar heroína dirección hacer mucho dignidad posible posaderas venganza venganza p)hacer dos más tarde sin embargo picante apresurado viaje llanto general uniforme

In 1920 Roscoe Button's first child was born. During the attendant festivities, however, no one thought it "the thing" to mention, that the little grubby boy, apparently about ten years of age who played around the house with lead soldiers and a miniature circus, was the new baby's own grandfather.

No one disliked the little boy whose fresh, cheerful face was crossed with just a hint of sadness, but to Roscoe Button his presence was a source of torment. In the idiom of his generation Roscoe did not consider the matter "efficient." It seemed to him that his father, in refusing to look sixty, had not behaved like a "red-blooded he-man"--this was Roscoe's favourite expression--but in a curious and perverse manner. Indeed, to think about the matter for as much as a half an hour drove him to the edge of insanity. Roscoe believed that "live wires" should keep young, but carrying it out on such a scale was--was--was inefficient. And there Roscoe rested .

Five years later Roscoe's little boy had grown old enough to play childish games with little Benjamin under the supervision of the same nurse . Roscoe took them both to kindergarten on the same day, and Benjamin found that playing with little strips of coloured paper, making mats and chains and curious and beautiful designs, was the most fascinating game in the world. Once he was bad and had to stand in the corner--then he cried--but for the most part there were gay hours in the cheerful room , with the sunlight coming in the windows and Miss Bailey's kind hand resting for a moment now and then in his tousled hair .

Roscoe's son moved up into the first grade after a year, but Benjamin stayed on in the kindergarten. He was very happy. Sometimes when other tots talked about what they would do when they grew up a shadow would cross his little face as if in a dim, childish way he realised that those were things in which he was never to share .

The days flowed on in monotonous content. He went back a third year to the kindergarten, but he was too little now to understand what the bright shining strips of paper were for. He cried because the other boys were bigger than he, and he was afraid of them. The teacher talked to him, but though he tried to understand he could not understand at all.

He was taken from the kindergarten. His nurse, Nana, in her starched gingham dress, became the centre of his tiny world. On bright days they walked in the park; Nana would point at a great gray monster and say "elephant," and Benjamin would say it after her, and when he was being undressed for bed that night he would say it over and over aloud to her: "Elyphant, elyphant, elyphant." Sometimes Nana let him jump on the bed, which was fun, because if you sat down exactly right it would bounce you up on your feet again , and if you said "Ah" for a long time while you jumped you got a very pleasing broken vocal effect.

He loved to take a big cane from the hat - rack and go around hitting chairs and tables with it and saying: "
coger caña sombrero alrededor sillas tablas
 Fight , fight, fight." When there were people there the old ladies would cluck at him, which interested him, and
p)luchar damas
 the young ladies would try to kiss him, which he submitted to with mild boredom. And when the long day was
joven damas suave largo
 done at five o'clock he would go upstairs with Nana and be fed on oatmeal and nice soft mushy
hecho cinco reloj c)ir escaleras arriba agradable indulgente
 foods with a spoon.
comidas cuchara

There were no troublesome memories in his childish sleep; no token came to him of his brave days at
memorias recuerdo p)venir valiente
 college , of the glittering years when he flustered the hearts of many girls. There were only the white,
colegio univ. corazón-es niñas solamente blanco
 safe walls of his crib and Nana and a man who came to see him sometimes, and a great big orange ball
seguro baluartes p)venir ver eminente naranja balón
 that Nana pointed at just before his twilight bed hour and called "sun." When the sun went his eyes were
p)punto ajustado antes oscuro cama hora p)llamar p)ir
 sleepy--there were no dreams, no dreams to haunt him.
soñoliento sueña sueña

The past--the wild charge at the head of his men up San Juan Hill; the first years of his marriage when he
pasado carga cabeza hombres
 worked late into the summer dusk down in the busy city for young Hildegarde whom he loved; the days
tarde verano abajo ocupado ciudad a quien
 before that when he sat smoking far into the night in the gloomy old Button house on Monroe Street with his
antes humo lejano noche tenebroso casa calle
 grandfather--all these had faded like unsubstantial dreams from his mind as though they had never been. He
abuelo sueña aunque nunca
 did not remember.

He did not remember clearly whether the milk was warm or cool at his last feeding or how the days
claramente si leche fomentar o fresco alimenta-ndo como
 passed--there was only his crib and Nana's familiar presence. And then he remembered nothing. When he
p)pasar solamente familiar presencia
 was hungry he cried--that was all. Through the noons and nights he breathed and over him there were
hambriento grita-do a través de mediodías noches respira-do
 soft mumbings and murmurings that he scarcely heard, and faintly differentiated smells, and light and
indulgente diferencia-do huele encender
 darkness.
oscuridad

Then it was all dark, and his white crib and the dim faces that moved above him, and the warm sweet aroma
oscuro blanco caras move-do encima fomentar dulce aroma
 of the milk, faded out altogether from his mind.
leche